

Talents et deniers

Timothy Wilt

Timothy est un conseiller en traduction de l'ABU.

Dans la parabole de Matt 18.23-34, combien devait “le serviteur impitoyable” par rapport à “un de ses compagnons”? Le tableau ci-dessous montre la façon dont certaines versions françaises traduisent le grec.

<u>Grec</u>	<u><i>muriôn talantôn</i> (v.24)</u>	<u><i>hekatôn dénaria</i> (v.28)</u>
BO,SR,BJ	dix mille talents	cent deniers
TOB	dix mille talents	cent pièces d'argent
Semeur	soixante millions de pièces d'argent	cent pièces d'argent
FC	des millions de francs	une centaine de francs
FCR	une énorme somme d'argent	une très petite somme d'argent
FF	des millions de pièces d'argent	100 pièces d'argent

Les versions BO (Osty), TOB, et Semeur ont des notes en bas de page pour expliquer leur traduction. La version Segond Révisée signale par un astérisque que “talent” se trouve dans le glossaire (mais elle ne signale pas que “denier” s’y trouve également). Le problème que pose la dépendance des notes en bas de page ou du glossaire est bien connu: ces suppléments sont peu lus en privé et presque jamais en public. Pour les traductions en langage courant, il vaut mieux avoir une expression compréhensible dans le texte et expliquer la traduction littérale dans une note, comme le fait le Semeur.

Les chiffres dans la traduction de la Bible du Semeur sont assez proportionnels à ceux du texte grec: la dette du premier serviteur était 500.000 fois plus grande que la dette du deuxième (*Handbook on Matthew*). Néanmoins, l'importance des sommes ne réside pas dans leur valeur précise; au contraire, la première suggère une “somme énorme” et la deuxième une “somme dérisoire par rapport à la précédente: la disproportion des deux dettes est... fortement soulignée” (note de la TOB). Le manuel nous dit que, “dans le Proche-Orient Ancien, dix mille était le plus grand chiffre employé dans le calcul; le talent était la plus grande unité de mesure. C'est dire qu'il s'agit d'une somme qui dépasse l'imagination, par rapport à la somme négligeable du v.24”. Les traductions du FCR (la Bible en Français Courant Révisée) et du FF (Français Fondamental) sont donc bien justifiées.

Le manuel nous met en garde contre l'emploi d'une unité monétaire courante comme dans le FC, dans d'autres contextes bibliques aussi bien qu'ici: "L'unité monétaire d'un pays peut être dévaluée rapidement si bien que le sens du texte pourrait être très différent quelques années après la publication. De plus, l'emploi d'une unité monétaire moderne enlève le passage de son contexte historique." Nous pensons par exemple à un pays africain où un dollar US (à peu près 530F CFA) valait 3 unités en 1982 mais 8.000.000 récemment. Même sans dévaluation, une expression comme "des millions de francs" risquerait de suggérer une somme trop petite: en francs CFA ou en francs rwandais ou burundais, par exemple, 50.000.000 francs ne serait qu'une fraction de la valeur des dix mille talents. Pour éviter ce problème, une traduction en kinyarwanda emploie l'équivalent de "des millions d'argent", comme la traduction du FF citée ci-dessus.

L'utilisation du nom d'une unité moderne pose un autre problème: le nom peut changer. L'euro remplacera bientôt le "franc", l'unité utilisée dans des versions précédentes du Français Courant en Matthieu 18 et 24. La version révisée traduit selon le sens suggéré par la note de la TOB.

Il y a d'autres options de traduction. Le manuel cite "le modèle excellent" de la version qui traduit la première somme par "une somme énorme" et la deuxième par "une fraction de ce que lui-même devait". Le talent étant une mesure de poids, on pourrait traduire dix mille talents par une expression comme "cent mille kilos d'argent/or" et cent deniers par "cent grammes d'argent/ or", si l'or ou l'argent et la vente au poids sont connus.

Une équipe a traduit dix mille talents par "30.000.000" (de quoi, on ne sait pas!) et 100 deniers par "une dette équivalente à une somme de cent journées de travail". Cette traduction de 100 deniers est basée sur Matt 20.2, mais "cent journées de travail" peut être compris comme une somme importante; le fort contraste entre les deux sommes sera ainsi obscurci, surtout si dix mille talents n'est pas bien traduit. Une autre équipe voulait utiliser l'équivalent de "argent pour acheter des milliers et des milliers de vaches". Le sens de "grande valeur" est sans doute exprimé, mais l'image ajoutée est infidèle au contexte de la parabole, voire du Nouveau Testament. Cette façon de traduire était particulièrement malvenue puisque l'or est bien connu dans la région de la langue cible.